Mardi 24 mai 2022

Cours no 152

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **152e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **quatre nouvelles répliques** du dialogue que nous avons commencé à étudier la semaine dernière, et dans lequel **Salim demande des informations à Khalid et Hasan sur le lieu de la prière de l'Aid**.

Commençons par observer **les deux premières répliques**, dans lesquelles **Salim interroge des camarades** sur l'endroit vers lequel ils se dirigent.

سَالِمٌ : إِلَى أَيْنَ ؟

حَسَنٌ : إلى المُصَلَّى.

La question de Salim qui débute cet échange, est **composée de deux termes** que nous avons **déjà rencontrés** à plusieurs reprises dans cette série de cours.

≡ (إِلَى) --> particule (حَرْف) = « **vers** » ou « **à** » (pour indiquer la destination).

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَام) = « **où** ».

La question (إِلَى أَيْنَ ؟) signifie donc tout simplement « **vers où ?** » et **sous-entend** en réalité **le verbe « aller », comme si Salim voulait dire ici** :

--> (إِلَى أَيْنَ تَذْهَبانِ ؟) = « **vers où allez-vous ?**», ou tout simplement « **où allez-vous ?** »

Notons ici que **le verbe** (تَذْهَبانِ) qui est sous-entendu dans cette question est **conjugué à la 2e personne du duel**, puisque **Salim s'adresse à deux personnes** et nous reviendrons sur la conjugaison aux personnes du duel ultérieurement, insha'Allah.

Intéressons-nous maintenant à **la réponse de Hasan** qui **commence par la particule** (إِلَى), suivie d'**un terme qui est nouveau** dans cette série de cours :

≡ (المُصَلَّى) --> nom (إِسْم) qui désigne littéralement « **un lieu où l'on accomplit la prière** » et qu'on traduit généralement par « **salle de prière** » en français.

Dans le contexte de la prière de l'Aid, il s'agit d'**un espace en plein air où les musulmans se regroupent pour accomplir la prière de l'Aid**, comme le recommande la tradition

prophétique, « la sounnah ». Dans **ce contexte particulier**, on pourrait donc traduire **le nom** (**المُصَلَّى**) par « **le lieu de la prière** », sous-entendu « de la prière de l'Aid ».

Notons ici que dans l'utilisation courante, **le terme** (**مَسْجِد**) qui signifie littéralement « **un lieu où l'on se prosterne** », est généralement **employé pour désigner une mosquée** prévue pour **l'accomplissement en groupe des cinq prières quotidiennes et de la prière du vendredi**.

Le terme (**مُصَلًّى**) quant à lui, s'emploie plutôt pour désigner **un endroit réservé à l'accomplissement de la prière**, sans que les gens n'y prient en groupe de manière régulière, comme **les salles de prière** qu'on trouve **dans les aéroports**, **les centres commerciaux**, **les hôpitaux** ou **au bord des routes** dans les pays musulmans.

Pour revenir au sens de la réplique de Hasan, **la construction** (**إلى المُصَلَّى**) **sous-entend** comme dans la question de Salim **le verbe « aller »**, comme si Hasan avait répondu :

--> (**نَذْهَبُ إلى المُصَلَّى**).

Traduction littérale : « **à - le lieu de la prière** »
<u>**Sens de la phrase**</u> : « **nous allons au lieu de la prière** »

Dans la suite du dialogue, **Salim pose une nouvelle question** à ses camarades pour savoir **où se trouve le lieu de la prière de l'Aid**, et c'est cette fois **Khalid qui lui répond**.

سَالِمٌ	:	وَأَيْنَ مُصَلَّى العِيدِ ؟
خَالِدٌ	:	هو قَرِيبٌ مِنْ هُنَا.

La question de Salim est composée de **quatre termes** que nous avons **tous déjà rencontrés** et expliqués dans cette série de cours.

Cette phrase ne comporte donc **aucune difficulté** et il est **facile de comprendre** sa signification :

--> (**وَأَيْنَ مُصَلَّى العِيدِ ؟**)

Traduction littérale : « **et - où - le lieu de la prière - l'Aid** »
<u>**Sens de la phrase**</u> : « **et où** (se trouve) **le lieu de la prière de l'Aid ?** » qu'on peut aussi reformuler dans ce contexte en disant « **et où** (se déroule) **la prière de l'Aid ?** »

Pour terminer ce cours, Il nous reste à examiner **la réponse de Khalid** dont **les trois premiers termes ont déjà été étudié**s précédemment, et qui **se termine par un mot nouveau** :

--> (هو قَرِيبٌ مِنْ هُنَا)

≡ (هُوَ) = « **il** » et qui **se réfère au nom** (مُصَلًّى) de la question de Salim.

≡ (قَرِيبٌ) = « **proche** ».

≡ (مِنْ) = « **de** ».

≡ (هُنَا) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adverbe de lieu « **ici** » en français.

Traduction littérale : « **il - proche - de - ici** »
Sens de la phrase : « **Il** (est) **proche d'ici** » en se référant au lieu de la prière de l'Aid.

Voilà pour aujourd'hui, **ce 152e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah à la fin de cette semaine avec **le 153e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de déclinaison contenues dans les quatre répliques** que nous avons étudiées dans ce cours.

wa s-salaam alaykum.